

文君操/鳳求凰

Melody for Wenjun / A Phoenix Seeks his Mate

Transcriptions of six reconstructions by John Thompson 唐世璋打譜、五線譜

The first 5 transcriptions are of melodies with the lyrics

"有美人兮.... There is a beautiful lady...."

1. 風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin* (1539)
2. 重修真傳琴譜 *Chongxiu Zhenchuan Qinpu* (1573/1585)
3. 真傳正宗琴譜 *Zhenchuan Zhengzong Qinpu* (1589)
4. 臣卉堂琴譜 *Chenbentang Qinpu* (1663)
5. 一峰園琴譜 *Yifengyuan Qinpu* (1709):
"文鳳求凰 *Wen Feng Qiu Huang*"

Then:

6. A coda from 1828 that could go with 1573/1585:
琴學韜端 *Qinxue Renduan* (1828; 尾聲 coda)
7. A modern version related to the one from 1589
梅庵琴譜 *Mei'an Qinpu* (1931):
as played and sung by 王吉儒彈、唱 Wang Jiu (1909-2012)

文君操

Wen Jun Cao

27. Song of Wen Jun

商調 *Shang mode*
1 2 4 5 6 1 2

From 風宣玄品 *Fengxuan Xianpin* (1539)
all later versions called 鳳求凰 *Feng Qiu Huang*
attrib. 司馬相如 *Sima Xiangru* (2nd c. BCE)

slow and free

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。
You mei ren xi, ah, jian zhi bu wang.
 There's a beautiful woman, (I) saw her (and) can't forget.

① 九 三 勻 三 七 六 外 九 六

4 一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。
Yi ri bu jian xi, ah, si zhi ru kuang.
 (If) one day (I) don't see (her), thinking of her leads to madness.

九 四 五 四 三 七 勻 勻 九 三

8 鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。
Feng fei ao xiang xi, ah, si hai qiu huang.
 The male phoenix flies soaring around, over four seas searching for his lady phoenix.

(九) 七 六 五 外 九 六 三 勻 勻 九 三

12 無 奈 佳 人 兮， 不 在 這 東 牆， (不 在 這 東 牆)。
Wu nai jia ren xi, ah, bu zai zhei dong qiang, (bu zai zhei dong qiang).
 Un-fortunately / beautiful woman, ah, is not at this east wall.

② 九 三 勻 六 勻 九 六 外 九 六 三 勻 勻 九 三

鳳求凰

Feng Qiu Huang

22. A Phoenix Seeks his Mate

徵音 Zhi mode

1 2 4 5 6 1 2

真傳正宗琴譜 Zhenchuan Zhengzong Qinpu (1589)

compare Wen Jun Cao dated 1539

still attrib. 司馬相如 Sima Xiangru (2nd c. BCE)

slow and free

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。
 You mei ren xi, jian zhi bu wang.
 There's a beautiful woman, ah, (I) saw her (and) can't forget.

琴 勻 四 琴。 三 六 琴 勻 七 琴。

一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。
 Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang.
 (If) one day (I) don't see (her), ah, thinking of her leads to madness.

六 木 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。
 Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang.
 The male phoenix flies soaring around ah, over four seas searching for his lady phoenix.

七 琴 勻 三 七 琴。 四 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

無 奈 佳 人 兮， 不 在 東 牆。
 Wu nai jia ren xi, bu zai dong qiang.
 Unfortunately / beautiful woman, ah, is not at the east wall.

七 琴 七 琴。 七 琴。 七 琴 七 琴。 七 琴。

8.5 9.0 9.4 10.0

鳳求凰 Feng Qiu Huang

25. A Phoenix Seeks his Mate

羽調 Yu mode
5 6 1 2 3 5 6

臣奔堂琴譜 *Chenben Tang Qinpu* (1663)
No attribution, but lyrics as in *Wen Jun Cao* (1539)

slow and free

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。
You mei ren xi, jian zhi bu wang.
 There's a beautiful woman, ah, (I) saw her (and) can't forget.

蜀 六 也 蜀。 大九 也 也 蜀 大九 也。

一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。
Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang.
 (If) one day (I) don't see (her), ah, thinking of her leads to madness.

大七 木 也 奔 蜀 大七 也。 蜀 也 立 下 蜀 蜀。

鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。
Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang.
 The male phoenix flies soaring around ah, over four seas searching for his lady phoenix.

大八 蜀 大七 也 也。 大八 大七 蜀 蜀 大七。

無 奈 佳 人 兮， 不 在 東 墻，
Wu nai jia ren xi, bu zai dong qiang,
 Unfortunately / beautiful woman, ah, is not at the east wall.

大七 蜀 也 蜀 也。 大七 大七 蜀 大九 也。

20

將 琴 代 語 兮， 聊 寫 衷 腸。
Jiang qin dai yu xi, liao xie zhong chang.
 (I) bring forth (my) qin in place of words, ah, in order to express hidden feelings.
 張 *zhang* 微 *wei*

① 也 六 七 也 也 也。

24

何 時 見 許 兮， 慰 我 傍 徨。
He shi jian xu xi, wei wo pang huang.
 What day will see my acceptance, (and) soothe my anxious doubts.
 日 *ri*

① 也 也 也 也 也 也 也 也。

28

願 言 配 德 兮， 攜 手 相 將。
Yuan yan pei de xi, xi shou xiang jiang.
 A willing word / a virtuous (will bring) union, ah, hand in hand to each other we'd be joined.

也 也 也 也 也 也 也 也。

32

不 得 于 飛 兮， 使 我 淪 亡，
Bu de yu fei xi, shi wo lun wang,
 (But since we are) not able to together, it causes me depression and ruin.

也 也 也 也 也 也 也 也。

① 也 也 也 也 也 也 也 也。

曲終
 Melody ends

文鳳求凰 Wen Feng Qiu Huang

A Phoenix Seeks his Mate

商調 *Shang mode* (not *Zhi* 徵)

1 2 4 5 6 1 2

—峰園琴譜 *Yifeng Yuan Qinpu* (1709)

New melody; lyrics from 1539 *Wenjun Cao*

slow and free

有 美 人 兮， 見 之 不 忘。
You mei ren xi, jian zhi bu wang.
 There's a beautiful woman, ah, (I) saw her (and) can't forget.

Handwritten notation for the first system, including rhythmic values and accidentals.

一 日 不 見 兮， 思 之 如 狂。
Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang.
 (If) one day (I) don't see (her), ah, thinking of her leads to madness.

Handwritten notation for the second system, including rhythmic values and accidentals.

鳳 飛 翱 翔 兮， 四 海 求 凰。
Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang.
 The male phoenix flies soaring around ah, over four seas searching for his lady phoenix.

Handwritten notation for the third system, including rhythmic values and accidentals.

無 奈 佳 人 兮。 獨 守 空 房。
Wu nai jia ren xi, du shou kong fang.
 Unfortunately without that beautiful woman ah, I alone must watch over my empty home.

Handwritten notation for the fourth system, including rhythmic values and accidentals.

18 (Second verse)

將 琴 代 語 兮， 欲 訴 衷 腸。
Jiang qin dai yu xi, yu wu zhong chang.
 (I) bring forth (my) qin in place of words, ah, wishing to speak my hidden feelings.

張 *zhang* 聊 寫 微
zhang 聊 寫 微

句 句 也 也 兮。 句 句 未 已 兮。

何 時 見 許 兮， 慰 我 徬 徨。
He shi jian xu xi, wei wo pang huang.
 What day will see my acceptance, (and) soothe my anxious doubts.

日 *ri* 日 *ri*

句 句 也 也 兮。 句 句 未 已 兮。

願 言 配 德 兮， 攜 手 相 將。
Yuan yan pei de xi, xi shou xiang jiang.
 A willing word / a virtuous (will bring) union, ah, hand in hand to each other we'd be joined.

句 句 也 也 兮。 句 句 未 已 兮。

不 得 于 飛 兮， 使 我 淪 亡。 使 我 淪 亡。
Bu de yu fei xi, shi wo lun wang. shi wo lun wang.
 (But since we are) not able to fly together, it causes me depression and ruin.

句 句 也 也 兮。 句 句 未 已 兮。

43 (Coda for the 1828 Feng Qiu Huang)

掃室焚香 Sao shi fen xiang Clean the room, burn incense,	對碧空， dui bi kong, gaze at the deep blue sky.	欲將心事 yu jiang xin shi I want my heartfelt thoughts to be	口屬絲桐。 zhu si tong. expressed through my silk strings.
⑤ 外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大

欲酬錦帳 Yu chou jin jiang Wishing a toast through brocade curtains	三生願， san sheng yuan, the three lifetimes fated,	全仗冰絃 quan zhang bing xian It all depends on these ice-strings	一奏功。 yi zou gong. and how they are played.
外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大

遊客不來 You ke bu lai Perhaps guests won't wander in	照月下， zhao yue xia, while the moon shines brightly down,	佳人倚在 jia ren yi zai with beauties leaning along	粉牆東。 fen qiang dong. the white eastern walls.
外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大

清聲好付 Qing sheng hao fu The clear sounds can be	風飄去， feng piao qu, carried away by the wind,	吹入知音 chui ru zhi yin and blown into a knowing friend's	兩耳中。 liang er zhong. two discerning ears.
外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大	外 大 外 大 外 大 外 大

鳳求凰

定弦：
慢三弦梅王許 琴師
王吉備 演奏
許健 記譜

♩ = 43



全曲時間 1'18"